Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż moje winy przewaliły się nad moją głową,\* Są jak wielkie brzemię, zbyt ciężkie dla mnie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przerosły mnie moje winy, Są jak ciężar, z którym sobie nie radzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cuchną i ropieją moje rany z powodu mej głupoty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nieprawości moje przycisnęły głowę moję; jako brzemię ciężkie obciążyły mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nieprawości moje przewyższyły głowę moję, a jako brzemię ciężkie obciężały na mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo winy moje wyrosły ponad moją głowę, gniotą mnie jak ciężkie brzemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Winy moje bowiem wyrosły ponad głowę moją, Są jak wielki ciężar, zbyt ciężki dla mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje winy bowiem przerosły moją głowę, przygniatają mnie jak wielki ciężar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moje nieprawości sięgają mi nad głowę, obciążyły mnie jak ciężkie brzemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przerosły mnie bowiem moje nieprawości, zbyt na mnie ciążą jak nadmierne brzemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, обяви мені мій кінець і число моїх днів, яке воно, щоб я взнав чим лишаюся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo moje winy przerosły moją głowę, przeciążają mnie jak ciężkie brzemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rany moje zaczęły cuchnąć, zajątrzyły się, z powodu mojej głupoty. |

1. 1) Lub: gdyż moje grzechy przerastają mnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>310 1:14</x> [↑](#footnote-ref-3)